

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh G
c ch j jh J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
z S s h

nAma kusuma-zrIrAgaM

In the kRti ‘nAma kusumamulacE’ – rAga zrIrAgaM, zrI tyAgarAja exhorts his mind to worship the Lord in the altar of mind.

P nAma kusumamulacE pUjiJcE
nara janmamE janmanu manasA

A zrIman-mAnasa kanaka pIThamuna
celaga jEsukoni vara ziva rAma (nAma)

C nAda svaram(a)nE vara nava ratnapu
vEdikpai sakala IIIA
vinOduni parmAtmuni zrI rAmuni
pAdamulanu tyAgarAja hRt-bhUSaNuni (nAma)

Gist

O My Mind! That human birth is indeed a birth in which, having made the Lord to shine in the beautiful golden pedestal of mind, one worships with flowers of best and auspicious name of ‘rAma’.

That human birth is indeed a birth in which one worships, on the holy altar of precious jewels called nAda and svara, the feet of the Supreme Lord zrI rAma who plays all the Sports, the Lord who adorns the heart of this tyAgarAja, with the flowers of His names.

Word-by-word Meaning

P O My Mind (manasA)! That human (nara) birth (janmanE) is indeed a birth (janmamE) in which one worships (pUjiJcE) with the flowers (kusumamulacE) of names (nAma) of Lord.

A O My Mind! That human birth is indeed a birth in which –
having made (jEsukoni) the Lord to shine (celaga) in the beautiful (zrIman) golden (kanaka) pedestal (pIThamuna) of mind (mAnasa),
one worships with flowers of best (vara) and auspicious (ziva) name of ‘rAma’.

C O My Mind! That human birth is indeed a birth in which one worships,
on the holy (vara) altar (vEdikapai) of precious jewels (nava ratnapu)
called (anE) nAda and svara (svaramanE),
the feet (pAdamulanu) of the Supreme Lord (paramAtmuni) zrI rAma
(rAmuni) who plays (vinOda) (vinOduni) all (sakala) the Sports (IIIA),
the Lord who adorns (bhUSaNuni) the heart (hRt) (hRt-bhUSaNuni) of
this tyAgarAja,
with the flowers of His names.

Notes –

A – jEsukoni – It has been given as ‘jEsikoni’ in all the books. However,
in my humble opinion, this should be ‘jEsukoni’. This needs to be checked. Any
suggestions ???

A – ziva rAma – In the books of CR and TSV/AKG, the word ‘ziva’ has
been taken to mean ‘Lord ziva’. In my opinion, the word qualifies ‘Lord rAma’;
therefore, the meaning derived is ‘auspicious’. Any suggestions ???

Devanagari

प. नाम कुसुममुलचे पूजिञ्चे
नर जन्ममे जन्ममु मनसा
अ. श्रीमन्मानस कनक पीठमुन
चेलग जेसुकोनि वर शिव राम (ना)
च. नाद स्वर(म)ने वर नव रत्नपु
वेदिकपै सकल लीला
विनोदुनि परमात्मुनि श्री रामुनि
पादमुलनु त्यागराज हृद्बुषणुनि (ना)

English with Special Characters

pa. nāma kusumamulacē pūjīñcē
nara janmamē janmamu manasā
a. śrīmanmānasa kanaka pīṭhamuna
celaga jēsukoni vara śiva rāma (nā)
ca. nāda svara(ma)nē vara nava ratnapu
vēdikapai sakala līlā
vinōduni paramātmuni śrī rāmuni
pādamulanu tyāgarāja ḥṛdbhūṣaṇuni (nā)

Telugu

- ప. నామ కుసుమములచే పూజింజ్చే
నర జన్మమే జన్మము మనసా
అ. శ్రీమన్మానస కనక పీఠమున
చెలగ జేసుకొని వర శివ రామ (నా)
చ. నాద స్వర(మ)నే వర నవ రత్నపు
వేదికపై సకల లీలా
వినోదుని పరమాత్ముని శ్రీ రాముని
పాదములను త్యాగరాజ హృద్యాభిషేకాని (నా)

Tamil

- ప. నామ క్రుణుమమ్రులశే ప్పజ్జింశే
నర జన్మమే జన్మము మనసా
అ. శ్రీమన్మానస-మానస కనక పీఠ²మ్రున
శేలక³ జ్జేసుకొని వర **ని**వ రామ (నామ)
శ. నా³త్ స్వర(మ)నే వర నవ రత్నపు
వేదికపై సకల లీలా
వినోదుని పరమాత్ముని శ్రీ రాముని
పాదములను త్యాగరాజ హృ⁴త్ ప్ప⁴షేకాని (నామ)

నామమెనుం మలర్కొండు వ్రుపిండుం
మనితప్ పిరవియే పిరవియాకమ్, మనమే!

అయర్ మనమెనుం పొంపిడిత్తినిన్ (ఇరైవణై)
ఓలీరశ్శెయ్తు, పునిత, మంగళమాన్ ఇర్రామ్
నామమెనుం మలర్కొండు వ్రుపిండుం
మనితప్ పిరవియే పిరవియాకమ్, మనమే!

నాతమ్, శరమెనుం శిరంత, నవరత్తిన్
వేతికెయిన్మీత్తు, అణైత్తు తిరువిణైయాడల్కల్
పురివోనిన్, పరంపొరునిన్, తియాకారాశనిన్
ఇతయత్తిణై అలంగ్కరిప్పోనిన్, ఇర్రామనిన్ తిరువడికణై
(అవణై) నామమెనుం మలర్కొండు వ్రుపిండుం
మనితప్ పిరవియే పిరవియాకమ్, మనమే!

వేతికె - పీఠం

Kannada

- ప. నామ కుసుమములచే పూజింజ్చే
నర జన్మమే జన్మము మనసా

ಅ. ಶ್ರೀಮನ್ಮಾನಸ ಕನಕ ಪೀಠಮುನ

ಚಿಲಗ ಜೇಸುಕೊನಿ ವರ ಶಿವ ರಾಮ (ನಾ)

ಚ. ನಾದ ಸ್ವರ(ಮ)ನೇ ವರ ನವ ರತ್ನಪು

ವೇದಿಕಪೈ ಸಕಲ ಲೀಲಾ

ವಿನೋದನಿ ಪರಮಾತ್ಮನಿ ಶ್ರೀ ರಾಮನಿ

ಪಾದಮುಲನು ತ್ಯಾಗರಾಜ ಹೃದ್ಯಷಣನಿ (ನಾ)

Malayalam

೧. ಗಾಢ ಕುಸ್ಕುಮಮೂಲಚೇ ಪುಜಿಣೇಠ

ಗರ ಜಞಢೇ ಜಞಢು ಮಗಸು

೨. ಶ್ರೀಮಢಾಗನು ಕನಕ ಪಿಠಮುನ

ಛಲಗ ಜೇಸುಕೊನಿ ವರ ಊವ ರಾಢ (ಗಾ)

೩. ಗಾಢ ಸುರ(ಢ)ನೇ ವರ ನವ ರತ್ನಪು

ವೇದಿಕಪೈ ಸಕಲ ಲೀಲಾ

ವಿನೋದನಿ ಪರಮಾತ್ಮನಿ ಶ್ರೀ ರಾಮನಿ

ಪಾದಮೂಲನು ತ್ಯಾಗರಾಜ ಹೃದ್ಯಷಣನಿ (ಗಾ)

Assamese

೧. ನಾಢ ಕುಸುಢಢುಲಚೇ ಪುಜಿಣೇಠ

ನರ ಜಞಢೇ ಜಞಢು ಢನಸಾ

೨. ಶ್ರೀಢಞಢಾನಸ ಕನಕ ಪಿಠಮುನ

ಛಲಗ ಜೇಸುಕೊನಿ ರರ ಶಿರ ಬಾಢ (ನಾ)

೩. ನಾಢ ಸ್ವರ(ಢ)ನೇ ರರ ನರ ರತ್ನಪು

ವೇದಿಕಪೈ ಸಕಲ ಲೀಲಾ

ವಿನೋದನಿ ಪರಢಾತ್ಢನಿ ಶ್ರೀ ಬಾಢನಿ

ಪಾದಢುಲನು ತ್ಯಾಗರಾಜ ಹೃದ್ಯಷಣನಿ (ನಾ)

Bengali

೧. ನಾಢ ಕುಸುಢಢುಲಚೇ ಪುಜಿಣೇಠ

ನರ ಜಞಢೇ ಜಞಢು ಢನಸಾ

೨. ಶ್ರೀಢಞಢಾನಸ ಕನಕ ಪಿಠಮುನ

ଚେଳଗ ଜେସୁକୋନି ବର ଶିବ ରାମ (ନା)

ଚ. ନାଦ ସ୍ଵର(ମ)ନେ ବର ନବ ରତ୍ନପୁ

ବେଦିକପୈ ସକଳ ଲୀଳା

ବିନୋଦୁନି ପରମାତ୍ମୁନି ଶ୍ରୀ ରାମୁନି

ପାଦମୂଳନୁ ଆଗରାଜ ହୃଦ୍ଘଣ୍ଣୁନି (ନା)

Gujarati

୫. ନାମ ହ୍ରସ୍ଵମୁଲେଥେ ପୁଞ୍ଜିଅଥେ

ନର ଶ୍ଵନ୍ତମେ ଶ୍ଵନ୍ତମୁ ମନସା

ଅ. ଶ୍ରୀମନ୍ତାମସ କନକ ପୀଠମୁନ

ଥେଲଗ ଶ୍ଵେତୁକାଞ୍ଜି ବର ଶିବ ରାମ (ନା)

ଧ. ନାଃ ସ୍ଵର(ମ)ନେ ବର ନବ ରତ୍ନପୁ

ବେଦିକପୈ ସକଳ ଲୀଳା

ବିନୋଦୁନି ପରମାତ୍ମୁନି ଶ୍ରୀ ରାମୁନି

ପାଢ଼ମୂଳନୁ ତ୍ୟାଗରାଜ ହୃଦ୍ଘଣ୍ଣୁନି (ନା)

Oriya

ପ. ନାମ କୁସୁମମୂଳତେ ପୂଜିଞ୍ଜେ

ନର ଜନ୍ତମେ ଜନ୍ତମୁ ମନସା

ଅ. ଶ୍ରୀମନ୍ତାମସ କନକ ପୀଠମୁନ

ଚେଲଗ ଜେସୁକୋନି ବର ଶିବ ରାମ (ନା)

ଚ. ନାଦ ସ୍ଵର(ମ)ନେ ବର ନବ ରତ୍ନପୁ

ବେଦିକପୈ ସକଳ ଲୀଳା

ବିନୋଦୁନି ପରମାତ୍ମୁନି ଶ୍ରୀ ରାମୁନି

ପାଦମୂଳନୁ ତ୍ୟାଗରାଜ ହୃଦ୍ଘଣ୍ଣୁନି (ନା)

Punjabi

୫. ନାମ ବ୍ରହ୍ମମୂଳତେ ପୁଞ୍ଜିଅଥେ

ନର ଜନ୍ତମେ ଜନ୍ତମୁ ମନସା

ਅ. ਸ਼੍ਰੀਮਨਮਾਨਸ ਕਨਕ ਪੀਠਮੁਠ

ਚੇਲਗ ਜੇਸੁਕੋਨਿ ਵਰ ਸ਼ਿਵ ਰਾਮ (ਨਾ)

ਚ. ਨਾਦ ਸੂਰ(ਮ)ਨੇ ਵਰ ਨਵ ਰਤਨਪੁ

ਵੇਦਿਕਪੈ ਸਕਲ ਲੀਲਾ

ਵਿਨੋਦੁਨਿ ਪਰਮਾਤਮੁਨਿ ਸ਼੍ਰੀ ਰਾਮੁਨਿ

ਪਾਦਮੁਲਨੁ ਤਜਾਗਰਾਜ ਹ੍ਰਿਦਭੂਸ਼ਣੁਨਿ (ਨਾ)